

། ལྷང་སྟོང་མི་ལམ་ལྷ་བུའི་མགུར། །

A Dreamlike Song of Appearance-Emptiness

འཁོར་འདས་སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་པ། ལྷང་སྟོང་མི་ལམ་ལྷ་བུའི་ན། ། ༡

Appearances in samsara and nirvana, in all their variety,  
Are appearance-emptiness, like a dream.

དགའ་གཉན་སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་པ། ལྷང་སྟོང་མི་ལམ་ལྷ་བུའི་ན། ། ༢

Appearances of enemies and friends, in all their variety,  
Are appearance-emptiness, like a dream.

སྐྱིད་སྐྱུག་སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་པ། ལྷང་སྟོང་མི་ལམ་ལྷ་བུའི་ན། ། ༣

Appearances of joy and pain, in all their variety,  
Are appearance-emptiness, like a dream.

ཡོད་མེད་སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་པ། ལྷང་སྟོང་མི་ལམ་ལྷ་བུའི་ན། ། ༤

Appearances of existence and nonexistence, in all their variety,  
Are appearance-emptiness, like a dream.

ཡིན་མི་སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་པ། ལྷང་སྟོང་མི་ལམ་ལྷ་བུའི་ན། ། ༥

Appearances of "it is" and "it is not," in all their variety,  
Are appearance-emptiness, like a dream.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཀུན། ལྷང་སྟོང་མི་ལམ་ལྷ་བུའི་ན། ། ༦

In sum, everything in samsara and nirvana  
Is appearance-emptiness, like a dream.

དེ་ལྟར་ཤེས་ན་མཉམ་ཉིད་ཤེས། །དེ་ལྟར་གོམས་ན་མཉམ་ཉིད་ཚོགས། །

དེ་ལྟར་ལེགས་པར་བསམ་བྱས་ན། །མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་བསམ་མོ། ། གྲ

When you know this, what you know is equality.  
When you get used to this, equality is what you realize.  
If you reflect well in this way,  
That's contemplation on equality's meaning.

སྣང་སྟོང་སྒྲུ་མ་ལྟར་ཤེས་ན། །མཉམ་ཉིད་དོན་རྣམས་ཚོགས་པར་འགྱུར། ། གྲ

When you know appearance-emptiness, like an illusion,  
You'll realize all the meanings of equality.

བལ་ཡུལ་ཐེག་མཚོག་གླིང་དུ་ཐེ་ཐུན་སྟོང་ཚོགས་འགའ་ཞིག་གི་དོར། །བདེ་ཆན་རང་གྲོལ་ནས་ཐོལ་བྱུང་དུ་གསུངས་པའོ། །

At Tekchok Ling in Nepal, Dechen Rangdrol spoke these verses extemporaneously to some Taiwanese disciples. [November 19, 2009.]

These verses were written down by Dzogchen Ponlop Rinpoche and translated by Tyler Dewar of the Nitartha Translation Network.